



# SZEGEDI KÖZLEKEDESI TÁRSASÁG

S z e g e d i   K ö z l e k e d é s i   K f t .  
Központ: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4 - 8., Tel.: (62) 592 - 250  
T i t k á r s á g : Tel. / fax: (62) 426 - 714  
Web: www.szkt.hu, E-mail: kapcsolat@szkt.hu  
I. telep: 6724 Szeged, Pulz u. 48., Tel.: (62) 592 - 230  
II. telep: 6724 Szeged, Körtoltés u. 35. Tel.: (62) 592 - 280  
Közönségekapsolati iroda: 6720 Szeged, Deák F. u 31.  
Zöld szám: (80) 820 - 500, Cégjegyzékszám: 06-09-003072



Ikt. szám / Doc. reg. no.: 001/6-124/2019/SZKT

Tárgy/ Subject: Árajánlatkérés / Invitation to tender

Tisztelt Címzettek/ Ajánlattevők!  
Dear Addressee/Tenderer

A Szegedi Közlekedési Kft., mint Ajánlatkérő ezúton felkéri Önt, tegyen írásos ajánlatot az alábbiakban részletezett termékre/ You are invited by SZKT, as Contracting Authority, to submit a written tender regarding the products listed below:

## SMTK 14 M trolleybusz statikus átalakító/SMTK 14 M trolleybus static converter (Cegelec)

### 1. Bemeneti paraméterek

névleges bemeneti feszültség:	600 V
a bemeneti feszültség működési tartománya:	350 ÷ 1000V
a konverter alacsony feszültség elleni védelme:	350 ÷ 400V (ki / bekapsolás) hiszterézissel
történő kikapcsolással	
a konverter túlfeszültségvédelme:	1000 ÷ 950V (ki / bekapsolás) hiszterézissel
történő kikapcsolással	
bemeneti feszültség maximális ismétlődő csúcsa az IEC 1287-1 szerint, névleges bemeneti áram:	
	750 V 21A-nál
	600V 26A
	400 V 39A
bemeneti védelem:	külső 40A biztosítékkal
névleges kimeneti teljesítmény a bemeneti feszültség teljes tartományában:	14kW

### 2. Kimeneti paraméterek:

#### 2.1. Egyenáramú kimenet:

névleges kimeneti feszültség:	27V* ± 1% **
névleges kimeneti áram:	240A
a kimeneti áram korlátozás:	310A ± 10A
kimeneti áram hulláma az ellenállási terheléshez:	1%
kimeneti védelem:	elektronikus rövidzárlat védelemmel
Egyenáramú kimenet működésének jelzése:	24V / 2A relérintekzővel

#### 2.2. Váltóáramú kimenet 'A':

kapcsolás:	Csillag
névleges kimeneti feszültség:	3x400Vef, sinus **
frekvencia:	0Hz, 25Hz, 40Hz, 50Hz
névleges kimeneti áram:	3x7 Aef
névleges watt teljesítmény:	3,5 kW
névleges látszólagos teljesítménye:	5 kVA
túlerhelési képesség:	150% / 1 perc, 200% / 3 sec
frekvencia felfutás/változás –állítható:	U / f rámpa 20Hz / s
kimeneti védelem:	elektronikus rövidzárlat védelemmel
'A' kimenet működésének jelzése:	24V / 2A relérintekzővel

#### 2.3. Váltóáramú kimenet 'B':

kapcsolás:	Delta
névleges kimeneti feszültség:	3x 400Vef állítható szinusz
frekvencia:	0Hz, 50Hz
névleges kimeneti áram:	3x 9 Aef
névleges watt teljesítmény:	4 kW

névleges látszólagos teljesítménye:	6 kVA
túlterhelési képesség:	150% / 1 perc, 200% / 3 sec, 300% / 1 sec.
Frekvencia felfutás:	állítható U / f rámpa 40Hz / s vagy 65Hz / s
kimeneti védelem:	elektronikus rövidzárlat védelemmel
'B' kimenet működésének jelzése:	24V / 2A relérintekzővel

#### **2.4. Szünetmentes tápegység:**

névleges bemeneti feszültség:	24 V
bemeneti feszültség korlátozása:	+ 25%, -30%
A bemeneti feszültség működési tartománya:	16,5 ÷ 30 V
a konverter kisfeszültségű védelme:	16,5 ÷ 18,5 V (ki / bekapcsolás) hiszterézissel
történő kikapcsolással	
A konverter túlfeszültségvédelme:	30 ÷ 29V (ki / bekapcsolás) hiszterézissel történő
kikapcsolással	
névleges kimenet a bemeneti feszültség teljes tartományában:	1,5kW
túlterhelési kapacitás:	500% / 15 sec.

#### **2.5. Egyéb paraméterek:**

Burkolat védelmi szint:	IP 65 ház
működési hőmérséklet:	-40 ° C ÷ + 40 ° C
hűtés:	természetes léghűtés
a konverter elhelyezése:	jármű tetején
a konverter hatásfoka névleges értékeknél:	90%
a konverter méretei:	1390 x 380 x 630 mm (hosz x mag x szél)
a konverter tömege:	230kg

#### **3. Vizsgálati feszültség:**

bemenet a testtel szemben, kimenetek és jelvezetékek:	5kV / 50Hz / 1 perc.
váltóáramú kimenetek a testtel szemben:	5kV / 50Hz / 1min.
egyenáram kimenet és jelzés a testtel szemben:	2,5kV / 50Hz / 1 perc.

\* A konverter kimeneti feszültségét a gyártásnál 29V-ra lehet állítani, a névleges teljesítmény megtartása mellett.

\*\* A tápfeszültség 350–400 V tartományában megengedett a kimeneti feszültség csökkentése 15% -kal.

#### **English version:**

##### **1. Input parameters:**

- rated input voltage:	600V
- operating range of the input voltage	350 ÷ 1000V
- undervoltage protection of the converter	350 ÷ 400V (off ÷ on)
- by turning off with hysteresis	
- overvoltage protection of the converter	1000 ÷ 950V (off ÷ on)
- by turning off with hysteresis	
- maximum repetitive peak of the input voltage according to IEC 1287-1 rated input current at	
	750V 21A
	600V 26A
	400V 39A
- input protection:	with an external fuse 40A
- rated output in the whole range of the input voltage:	14kW

##### **2. Output parameters:**

###### **2.1 Direct current output:**

- rated output voltage on the converter clamps:	* 27V ±1% **
- rated output current:	240A
- output current limiting:	310A ±10A
- output current ripple into the resistance load:	1%
- output protection:	electronic— short-circuit-proof
- signaling of the operation of the direct current section:	brought out switch contact relay: 24V/2A

## **2.2 Alternating current output A:**

- set:	IT
- rated output voltage on the converter clamps:	3x400Vef, sinus **
- frequency:	0Hz, 25Hz, 40Hz, 50Hz
- rated output current:	3x7 Aef
- rated watt output:	3,5 kW
- rated apparent output :	5 kVA
- overload capacity:	150%/1min, 200%/3sec
- starting/coasting adjustable:	U/f ramp 20Hz/s
- output protection:	electronic - short-circuit-proof
- signaling of the operation of the alternating: current section A	brought out switch contact relay 24V/2A

## **2.3 Alternating current output B:**

- set:	IT - $\Delta$
- rated output voltage on the converter clamps:	3x 400Vef adjustable sinus
- frequency:	0Hz, 50Hz
- rated output current:	3x 9 Aef
- rated watt output:	4 kW
- rated apparent output:	6 kVA
- overload capacity:	150%/1min, 200%/3sec, 300%/1sec.
- starting adjustable:	U/f ramp 40Hz/s or 65Hz/s
- output protection:	electronic – short-circuit-proof
- signaling of the operation of the alternating: current section B	brought out switch contact relay 24V/2A

## **2.4. Stand-by power unit:**

- rated input voltage:	24V
- input voltage limiting:	+25%, -30%
- operating range of the input voltage:	16,5 ÷ 30V
- undervoltage protection of the converter: with hysteresis	16,5 ÷ 18,5V (off ÷ on) by turning off
- overvoltage protection of the converter: hysteresis	30 ÷ 29V (off ÷ on) by turning off with
- rated output in the whole range of the input voltage:	1,5kW
- overload capacity:	500%/15sec.

## **2.5. Other parameters:**

- enclosure:	IP 65
- ambient temperature:	-40°C ÷ +40°C
- cooling of the converter:	natural
- placement of the converter:	at the roof
- efficiency of the converter at rated values:	90%
- basic dimensions of the converter:	1390 x 380 x 630mm (w x h x l)
- weight of the converter:	230kg

## **3. Test voltage:**

- input against body, outputs and signaling:	5kV/50Hz/1min.
- alternating outputs against the body:	5kV/50Hz/1min.
- direct current output and signaling against body:	2,5kV/50Hz/1min.

\* The output voltage of the converter may be set at the production at the value 29V on the converter clamps when simultaneously the rated output current may be reduced so that the rated output of the converter remains unchanged.

\*\* In the range of the supply voltage of 350 ÷ 400V the decrease of the output voltages is allowed by 15%.

Az ajánlati ár megadható forintban és euróban is. Amennyiben az ajánlati ár euróban kerül megadásra, úgy azt az ajánlatok összehasonlíthatósága érdekében ajánlatkérő a számlavezető bankjánál (Raiffeisen Bank) az ajánlattételi határidő lejártának napján irányadó középfolyamon váltja át./ *The offer price may be submitted in any of the following currencies: HUF or EUR. If the offer price is submitted in EUR, in order to be able to compare the tenders received, the Contracting Authority will convert the offer price at the central rate prevailing on submission deadline day according to the bank managing the contracting authority's bank account (Raiffeisen Bank).*

Az ajánlatot az ajánlattételi felhíváshoz kiadott Felolvasólap kitöltésével kérjük megadni./ *Please submit your tender by properly filling out the Reading Sheet attached to the invitation.*

Az Áru átadás-átvétele az Ajánlatkérő telephelyén történik./ *The delivery procedure of the goods will take place at the Contracting Authority's place of business.*

Az ajánlattételre vonatkozó egyéb adatok, feltételek, információk/ *Conditions and other relevant information regarding submission of the tender:*

1. Az ajánlattételi határidő az ajánlat bontási időpontja, helyszíne/ *Submission deadline, time and venue of opening the tenders:*  
**2019. december 18. 14 óra 00 perc / 14:00 18 December 2019**  
6724 Szeged, Körtoltés utca 35. Beszerzési iroda I. em. 20. sz. Az ajánlatokat zárt borítékban kell egy eredeti példányban eljuttatni a benyújtás helyére vagy e-mailben a logisztika@szkt.hu címre. A borítékra rá kell írni: „Cegelec statikus átalakító - Ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel” / Door No. 20, 1st floor, Material Management Department, Körtoltés utca 35, 6724 Szeged. One original of the tender must be sent to the designated submission venue in a sealed envelope or by e-mail to the following address: logisztika@szkt.hu. The following must be written on the envelope: “ Cegelec statikus átalakító – Ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel”
2. Az Ajánlatkérő a személyesen benyújtott vagy az előírt határidőig postán beérkezett ajánlatokat a fent megadott időpontban nyilvánosan bontja fel, amelyen részt vehetnek az ajánlattevők képviselői is. A szerződéskötés tervezett időpontja: az eljárás eredményének kihirdetését követő 15 napon belül/ *The Contracting Authority will open the tenders – personally filed or received by mail by the submission deadline – publicly at the time and venue stated above. The representatives of the Tenderers may also attend the opening. Planned date for concluding the contract: within 15 days of the announcement of the tender results.*
3. Az ajánlatkérő az ajánlattevők részére hiánypótlásra lehetőséget biztosít/ *The Contracting Authority will provide the Tenderers with the opportunity to supply missing information.*
4. Az Ajánlatkérő fenntartja a jogot további tárgyalásra / *The Contracting Authority reserves the right to conduct further negotiations.*
5. Az ajánlatkérő a szakmai értékelését követően a legalacsonyabb árú ajánlatot hirdeti ki nyertesnek.
6. Az ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy az összességében legelőnyösebb ajánlatot adó ajánlattevővel sem köt szerződést. Ebben az esetben az Ajánlatkérő az eljárás eredménytelenségének indokáról tájékoztatja az ajánlattevőket/ *The Contracting Authority reserves the right not to conclude a contract with the Tenderers submitting the most advantageous tenders. In this case the Contracting Authority notifies the Tenderers of the reason why the process was unsuccessful.*
7. Fizetési feltételek: az áru ellenértékének kiegyenlítése az igazolt teljesítést követően, az Ajánlattevő által kiállított számla alapján, 30 naptári napos fizetési határidővel, banki átutalással a szerződésben meghatározott feltételek szerint történik. / *Payment Terms: payment deadline is 30 calendar days, by bank transfer, after the verification of completion and issued invoice. Invoice is based on the certificate of completion.*  
A teljesítési igazolás kiállításának feltétele az áru Ajánlatkérő telephelyére történő leszállítása. Ajánlattevőről az áru tulajdonjoga az Ajánlatkérő telephelyére történő leszállítással száll át. / *The Delivery Certificate is to be issued on the condition that the goods are delivered to the Contracting Party's premises. Ownership of the goods will be transferred from the Contractor to the Contracting Party at the time the goods are delivered to the Contracting Party's premises.*
8. Késedelmes fizetés esetén a mindenkorai magyar jogszabályokban kikötött késedelmi kamat az irányadó./ *In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*
9. Tartalmi sorrend, iratjegyzék / *Order of contents, docket:*  
Az ajánlatnak az alábbi dokumentumokat kell tartalmaznia / *The tender must contain the following documents:*
  1. Felolvasólap (kitöltve, cégszerűen aláírva) / *A Reading Sheet attached to the invitation (filled out and with an authorized signature)*
  2. Aláírási címpéldány (az ajánlatban aláíró cégpéviselő tekintetében) / *Specimen signature (regarding the company representative signing the tender)*
  3. Egyéb (esetleges termékismertetők) / *Other (product information or brochures if necessary)*

Az ajánlat elkészítésével és benyújtásával kapcsolatos összes költség az ajánlattevő terheli. Az eljárás eredményétől függetlenül az ajánlatkérő nem tehető felelőssé az ajánlattétel költségeivel kapcsolatban/ *All costs resulting from the preparation and submission of the tender shall be borne by the tenderer. The Contracting Authority will not be liable for the costs incurred by the tenderer in connection with the tendering procedure.*

*incurred in connection with preparing and submitting the tender are borne by the Tenderer. The Contracting Authority may not be made liable for the costs of submitting the tender, regardless of the outcome of the process.*

**Az ajánlati kötöttség időtartama:** az ajánlattételi határidő lejártától számított 30 nap/ *The Tenderer is bound to his tender offer for 30 days following the submission deadline.*

Esetleges kérdését a következő elérhetőségeinken teheti fel / *If you have any questions, please see our contacts below:*

e-mail cím: [logisztika@szkt.hu](mailto:logisztika@szkt.hu)

Telefon: +36 62/592-283 (Bari Zsolt)

Várjuk megtisztelő ajánlatát / *We look forward to receiving your tender.*

Szeged, 2019. december 5.

Tiszteettel/ *Yours sincerely:*

Majó-Petri Zoltán  
Ügyvezető igazgató megbízásából



Dr. Makszin András  
SZKT beszerzési irodavezető

Tisztelt Ajánlattevő, kérjük, hogy az ajánlata legelső oldala az alábbi tartalmú Felolvasólap legyen /  
Dear Tenderer, the very first page of your tender should be the Reading Sheet below:

**Felolvasólap / Reading Sheet**

**1. Az ajánlattevő azonosító adatai / Tenderer's identification data:**

a) az ajánlattevő cégnéve / Tenderer's company name: .....

b) az ajánlattevő székhelye / Tenderer's registered seat: .....

c) Tel, fax, e-mail / Phone, fax, email: .....

d) Cégjegyzésre jogosult képviselője neve/ Duly authorized representative: .....

e) Cg. szám / Company registration number: .....,

adószám / Tax ID number: .....

f) Bank, számlaszám / Bank and bank account number:  
.....

**Közös ajánlattevő esetén / For joint tenders:**

Közös ajánlattevő cégnéve, székhelye / Name and registered seat of Joint  
Tenderer.....

**Alvállalkozó igénybevétele esetén / If subcontractors are to be used:**

Alvállalkozó cégnéve, székhelye, adószáma / Name and registered seat of subcontractor  
.....

vagy nem veszek igénybe alvállalkozót a szerződés teljesítéséhez (adott esetben aláhúzandó) / or I decide not to hire  
subcontractors to perform the agreement. (to be underlined if chosen)

**2. Értékelési szempont a megajánlott ajánlati ár, ugyanakkor kérjük a táblázatban a szállítási határidő  
megadását is./ Offer price is an evaluation criterion, but please give the delivery deadline in the table too.:**

Megnevezés / Description	Mennyiség / Amount	Nettó összesen / Summa netprice	Pénznem / Currency	Szállítási határidő / Delivery time
SMTK 14 M trolibusz statikus átalakító/ SMTK 14 M trolleybus static converter (Cegelec)	1 db/pc			....nap/day

Nyilatkozom, hogy a fentiek szerinti ajánlatomat az ajánlattételi felhívásban rögzített feltételek figyelembevételével teszem. / I declare that I submit my tender with attention to and awareness of the conditions specified in the invitation.5

Dátum / Date: .....

cégszerű aláírás/ authorized signature

**Szerződéstervezet / Draft Agreement**  
**Adásvételi szerződés / Purchase and sale agreement**  
**Szerződés száma / Contract No.:**

Amely létrejött egyrésről a Szegedi Közlekedési Kft. (Székhely / registered seat: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4-8., adószám / tax ID number: 11092612-2-06, bankszámla száma / bank account number: Raiffeisen Bank Rt.: 12067008-00143725-00100003, cégegyzék száma / company registration number: 06-09-003072), képviselője Majó-Petri Zoltán ügyvezető igazgató, mint Vevő (továbbiakban Vevő) / represented by Zoltán Majó-Petri, executive director; as Buyer (hereinafter referred to as: Buyer),

másrészről / and a ..... (Székhely / registered seat: ..... adószám / Tax ID number: ..... cégegyzék száma / company registration number: ..... bankszámla száma / bank account number ..... képviselője / represented by ..... mint Eladó / as Seller (továbbiakban Eladó hereinafter referred to as: Seller) között, a mai napon, az alábbi feltételek mellett / with the following conditions:

**1. A szerződés tárgya**

A Vevő, mint ajánlatkérő 2019. december 5. napján, 001/6-124/2019/SZKT számon beszerzési eljárást indított, melyben a beszerzés tárgya (továbbiakban: áru) az alábbiak szerint került meghatározásra:

**SMTK 14 M trolleybus static converter (Cegelec)**

A Vevő beszerzés tárgyával szemben támasztott műszaki-szakmai követelményeit az ajánlattételi felhívás rögzítette, amely jelen szerződés mellékletét képezi, az Eladó, mint nyertes ajánlattevő e körben elfogadott ajánlatával együtt. Az adásvétel tárgyat képező árunak meg kell felelnie a kiadott specifikációban, valamint az ajánlatban rögzítetteknek.

**1. Subject of the agreement**

Buyer, as Contracting Authority, launched a procurement procedure on 5 December 2019 under no. 001/6-124/2019/SZKT, the subject of which (hereinafter referred to as: goods) is the following:

**SMTK 14 M trolleybus static converter (Cegelec)**

The technical and professional requirements of the subject of the procurement procedure, specified by Buyer, were stated in the invitation issued by Buyer and attached to this agreement, along with the accepted tender submitted by Seller, as winning Tenderer. The goods subject to this sale and purchase agreement must comply with the requirements specified in the invitation and the winning tender.

**2. A szerződés időbeli hatálya, teljesítési időtartama:**

Az Eladó legkésőbb a szerződést követő ..... napon belül köteles az árut leszállítani.

**2. Duration of the agreement, deadline for delivery:**

The Seller must deliver the equipment within ..... days of concluding this agreement.

**3. Ellenérték:**

A szerződés teljesítésével összefüggő összes adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat stb. teljes mértékben az Eladó viseli, kivéve a szállítási költséget illetve azokat, amelyet valamely jogszabály kötelezően a Vevő terhére állapít meg.

**3. Consideration**

All taxes, duties, levies, authorization and shipping costs arising under the performance of this agreement are borne by Seller, except for those borne by law by Buyer.

**4. Fizetési feltételek:**

A Vevő a fenti 3. pont szerinti vételárat az alábbi 5. pont szerinti teljesítési helyen való igazolt teljesítést követően, a Ptk. 6:130. § (1) bekezdése szerinti határidőn belül, az Eladó .....számlájára való átutalással egyenlíti ki. Az Eladó az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényeket. Eladó a teljesítési igazolás birtokában jogosult az igazolt teljesítés számlázására.

**Fizetési határidő:** a számla Vevő általi kézhezvételének napját követő 30 nap.

A Vevő késedelmes fizetése esetén az Eladó a Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására jogosult.

**4. Payment conditions**

Buyer transfers the purchase price set forth in Section 3 above to Seller's bank account no. ..... after the verified performance at the place of performance set forth in Section 5 below. The Seller is required to attach the proof of receipt to the issued invoice. Seller may issue invoices only if he has proof of certified delivery.

**Payment deadline:** 30 days after the day the Buyer receives the invoice. In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.

**5. Teljesítés helye:**

Vevő 6724 Szeged, Körtoltés u. 35. sz. alatti telephelye

**Számlázási és számlaküldési cím:**

Szegedi Közlekedési Kft.

6720 Szeged, Zrínyi utca 4-8.

**5. Place of performance:**

Buyer's 6724 Szeged, Körtoltés utca 35. premise

**Seller issues and sends invoices to:**

Szegedi Közlekedési Kft.

Zrínyi utca 4-8, 6720 Szeged

**6. Az áru átvétele, beállítás, üzembe helyezés, kapcsolódó szolgáltatások**

6.1. A szerződés tárgya szerinti Árut a Vevő az Eladó telephelyén veszi át, az Eladó teljesítéssel kapcsolatos írásbeli jelzését követően.

6.2. Az Eladó az Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban adja át a Vevő részére, és a szükséges engedélyek, magyar nyelvű áruleírások, egyéb szükséges dokumentumok beszerzésével, valamint azoknak a Vevő részére történő átadásával teljesít.

6.3. Ha az átvételt a Vevő minőségi hiba, hiány miatt megtagadja, a kárveszély mindaddig az Eladót tereli, amíg a hibát, hiányosságot Eladó ki nem küszöböli. Ha az átadás-átvétel során a Vevő azt állapítja meg, hogy az Áru nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Vevő az Áru kicsérélését követelheti, és megjölheti a kicsérélés határidejét, az Eladó pedig köteles a Vevő által megjelölt igényt haladéktalanul és téritésmentesen kielégíteni.

**6. Delivery of goods, adjustment, putting into operation, related services**

6.1. The equipment covered by this agreement will be delivered to Buyer's address set forth in Section 5 above.

6.2. Seller is responsible for delivering the goods to the place of performance. Seller delivers the goods packed appropriately in accordance with the delivery method and the prevailing regulations. Seller is also responsible for obtaining and handing over to Buyer all the necessary licenses, Hungarian product descriptions and other relevant documents.

6.3. If Buyer rejects a delivery because of a quality defect or a deficiency, Seller is liable for any threat of injury until the default or deficiency has been eliminated. If during delivery Buyer finds the goods do not comply with the requirements set forth in the agreement, particularly the requirements set forth in the specification, Buyer may demand Seller to deliver proper replacements and set a deadline for the replacement. Seller must comply with Buyer's claim immediately and without charge.

**7. Szavatosság, jótállás**

7.1. Az Eladó a beépítést követően **24 hónap**, de legfeljebb az áru átadás-átvételét követő 27 hónap időszakra szóló teljes körű jótállást vállal és szavatolja, hogy a szállított Áru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési, illetve az Eladó vagy közreműködői tevékenységével vagy mulasztásával bármilyen más módon összefüggő hibáktól.

7.2. A Vevő köteles írásban haladéktalanul értesíteni az Eladót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről.

7.3. Ha az Eladó nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a kötelezettségének, akkor a Vevő az Eladó költségére, kockázatára és felelősségeire jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az Áru kicsérélése érdekében.

**7. Warranty, Guarantee**

7.1 Seller offers a full warranty for **24 months** from installation but not longer than 27 months after the delivery and guarantees that the delivered goods are appropriate for proper use and free of any defects in their development, materials or workmanship as well as any defects that are in any way related to the Seller's or its partners' activities or negligence.

7.2. Buyer must notify Seller immediately and in writing of any claims it intends to make on the basis of the warranty and guarantee.

7.3. If Seller fails to perform its obligations or fails to do so in accordance with the contract, Buyer may – but is not obliged to – to take all reasonable measures in order to replace the goods at the Seller's cost, risk and liability.

**8. Szerződést biztosító mellékötletezettségek:**

8.1. A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén, ha az olyan okból következett be, amelyért az Eladó felelős, kötbér köteles fizetni a Vevőnek. A kötbér akkor is jár, ha a Vevőnek kárára nem merült fel. A késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér mértéke a késedelemmel vagy hibával érintett eszköz nettó értékének napi 1%-a, de legfeljebb a teljes ellenérték 20%-a. A kötbérek a szerződésszegések napján esedékkessé váltnak. Amennyiben a hiba csak az Áru egy adott részét érinti és az nem jelenti a teljes Áru hibás használatát, úgy a hibás teljesítési kötbér alapja a hibás és hibátlan rész arányosításával kerül meghatározásra.

8.2. A kötbér kifizetése nem érinti a Vevő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje. Ha a kötbér a maximumot elérte, a Vevő jogosult a szerződéstől elállni.

8.3. Az Eladó, az olyan okból történő meghiúsulás vagy nemteljesítés esetére, amelyért felelős, a teljes nettó ellenérték 20%-a mértékű meghiúsulási kötbér köteles fizetni.

8.4. A Vevő szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését az erre vonatkozó szabályok szerint akkor is követelheti, ha a kötbérígényt nem érvényesítette. A nemteljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizára. A késedelem vagy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesít a teljesítés alól.

#### **8. Accessory obligations for securing the agreement**

8.1. Seller must pay a default penalty to Buyer if he fails to perform the agreement or his performance is not in conformity with the agreement for reasons attributable to him. A default penalty is due even if Buyer has not incurred damage. The extent of the default penalty stipulated for late delivery and defective performance is 1% of the net value of the subject of late delivery or defective performance per day, but no more than 20% of the amount of the total consideration. The default penalty is due on the day the contract is breached. If the defect only affects a specific part of the given tool and does not entail defective use of the whole tool, the default penalty is to be based on a ratio of the defective and the properly functioning parts.

8.2. Payment of the default penalty does not affect Buyer's right to seek compensation for those of its losses resulting from the breach of contract and not covered by the default penalty. Buyer may rescind the agreement if the default penalty reaches the maximum amount specified in this agreement.

8.3. Seller must pay 20% of the total net value as the default penalty in the event of frustration or non-performance for reasons attributable to Seller.

8.4. The Buyer may, as specified in the relevant regulations, claim compensation for damages caused by breach of contract, even if the Buyer has not enforced his claim for default penalty. Enforcement of a default penalty for non-performance precludes performance claims. Payment of default penalty stipulated for late or defective performance does not constitute exemption from performance.

#### **9. Hatályba lépés**

9.1. A jelen szerződés minden fél általi aláírás napján lép hatályba.

9.2. A jelen szerződés a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható.

9.3. minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon, e-mailben) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A Felek közötti levelezés nyelve: magyar.

9.4. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Vevő ajánlattételi felhívása és az Eladó által benyújtott ajánlat a szerződés elválaszthatatlan részét képezik, még ha fizikálisan nem is kerül csatolásra.

#### **9. Entry into force**

9.1. This agreement enters into force on the day it is signed by both Parties.

9.2. This agreement may only be amended in writing by the mutual consent of the contracting Parties.

9.3. All notifications regarding this agreement must be sent in writing (registered mail, telefax or email) between the Parties. These notifications are to be considered received at the time of personal reception or the time of delivery to the addressee. The language of correspondence between the Parties is Hungarian.

9.4. All appendices to this agreement, Buyer's invitation to tender and Seller's tender are considered integral parts of the agreement, even if they are physically not attached to it.

#### **10. Vis major**

10.1. A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősségről, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye.

10.2. Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza az Eladó vagy Vevő saját hibájára vagy gondatlanságára és nem látható előre.

10.3. A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni.

#### **10. Force majeure**

10.1. If non-performance is attributable to an irresistible force (force majeure), the contracting parties are exempt from the liability regarding partial performance or non-performance of the obligations set forth in this agreement.

10.2. Force majeure is considered an event or occurrence that is unforeseeable and not attributable to either Party's fault or negligence.

10.3. The Party affected by force majeure must notify the other Party of the occurrence and end of the force majeure situation within 3 days.

#### **11. Választott bíróság, alkalmazott jog**

11.1. A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérlik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából alávetik magukat a Vevő székhelye szerinti illetékes magyar bíróság eljárásának. A felek kikötik, hogy az eljárás nyelve magyar és az eljárásban a magyar jogot kell alkalmazni.

11.3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. előírásai az irányadók.

#### **11. Governing law, settlement of disputes**

11.1. Parties agree to settle legal disputes arising from this agreement by peaceful means. Should the Parties not reach a settlement within 30 days, they agree to submit to the competent Hungarian court with jurisdiction over the Buyer's registered seat. Parties stipulated that disputes must be governed by Hungarian law and conducted in Hungarian.

11.3. Matters not governed by this agreement are governed by the Hungarian Civil Code.

**12. Záró rendelkezések:**

12.1. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Vevő részéről a teljesítés az alábbi szervezeti egységhez köthető:

.....  
12.2. A Vevő alábbi munkavállalóját hatalmazza fel a hivatalos kapcsolattartásra és a szakmai teljesítés igazolására:  
..... (Tel: ....., e-mail: ....)

**12. Closing provisions**

12.1. Contracting Parties acknowledge that Buyer's performance is connected to the following organizational unit:

.....  
12.2. The Buyer authorizes the employee specified below to handle official communication and verify technical performance. ..... (Phone: ....., email: ....)

Kelt / Date: ....., .....

Kelt: / Date ....., .....

.....  
Vevő / Buyer

.....  
Eladó / Seller